

Incorporating Discrete Translation Lexicons into Neural Machine Translation

Philip Arthur*, Graham Neubig*[†], Satoshi Nakamura*

* Graduate School of Information Science, Nara Institute of Science and Technology

[†] Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

philip.arthur.om0@is.naist.jp gneubig@cs.cmu.edu s-nakamura@is.naist.jp

Abstract

Neural machine translation (NMT) often makes mistakes in translating low-frequency content words that are essential to understanding the meaning of the sentence. We propose a method to alleviate this problem by augmenting NMT systems with discrete translation lexicons that efficiently encode translations of these low-frequency words. We describe a method to calculate the lexicon probability of the next word in the translation candidate by using the attention vector of the NMT model to select which source word lexical probabilities the model should focus on. We test two methods to combine this probability with the standard NMT probability: (1) using it as a bias, and (2) linear interpolation. Experiments on two corpora show an improvement of 2.0-2.3 BLEU and 0.13-0.44 NIST score, and faster convergence time.¹

1 Introduction

Neural machine translation (NMT, §2; Kalchbrenner and Blunsom (2013), Sutskever et al. (2014)) is a variant of statistical machine translation (SMT; Brown et al. (1993)), using neural networks. NMT has recently gained popularity due to its ability to model the translation process end-to-end using a single probabilistic model, and for its state-of-the-art performance on several language pairs (Luong et al., 2015a; Sennrich et al., 2016).

One feature of NMT systems is that they treat each word in the vocabulary as a vector of

¹Tools to replicate our experiments can be found at <http://isw3.naist.jp/~philip-a/emnlp2016/index.html>

Input: I come from Tunisia.
Reference: チュニジアの出身です。
Chunisia no shushshindesu.
(I'm from Tunisia.)
System: ノルウェーの出身です。
Noruue- no shushshindesu.
(I'm from Norway.)

Figure 1: An example of a mistake made by NMT on low-frequency content words.

continuous-valued numbers. This is in contrast to more traditional SMT methods such as phrase-based machine translation (PBMT; Koehn et al. (2003)), which represent translations as discrete pairs of word strings in the source and target languages. The use of continuous representations is a major advantage, allowing NMT to share statistical power between similar words (e.g. “dog” and “cat”) or contexts (e.g. “this is” and “that is”). However, this property also has a drawback in that NMT systems often mistranslate into words that seem natural in the context, but do not reflect the content of the source sentence. For example, Figure 1 is a sentence from our data where the NMT system mistakenly translated “Tunisia” into the word for “Norway.” This variety of error is particularly serious because the content words that are often mistranslated by NMT are also the words that play a key role in determining the whole meaning of the sentence.

In contrast, PBMT and other traditional SMT methods tend to rarely make this kind of mistake. This is because they base their translations on discrete phrase mappings, which ensure that source words will be translated into a target word that has

been observed as a translation at least once in the training data. In addition, because the discrete mappings are memorized explicitly, they can be learned efficiently from as little as a single instance (barring errors in word alignments). Thus we hypothesize that if we can incorporate a similar variety of information into NMT, this has the potential to alleviate problems with the previously mentioned fatal errors on low-frequency words.

In this paper, we propose a simple, yet effective method to incorporate discrete, probabilistic lexicons as an additional information source in NMT (§3). First we demonstrate how to transform lexical translation probabilities (§3.1) into a predictive probability for the next word by utilizing attention vectors from attentional NMT models (Bahdanau et al., 2015). We then describe methods to incorporate this probability into NMT, either through linear interpolation with the NMT probabilities (§3.2.2) or as the bias to the NMT predictive distribution (§3.2.1). We construct these lexicon probabilities by using traditional word alignment methods on the training data (§4.1), other external parallel data resources such as a handmade dictionary (§4.2), or using a hybrid between the two (§4.3).

We perform experiments (§5) on two English-Japanese translation corpora to evaluate the method’s utility in improving translation accuracy and reducing the time required for training.

2 Neural Machine Translation

The goal of machine translation is to translate a sequence of source words $F = f_1^{|F|}$ into a sequence of target words $E = e_1^{|E|}$. These words belong to the source vocabulary V_f , and the target vocabulary V_e respectively. NMT performs this translation by calculating the conditional probability $p_m(e_i|F, e_1^{i-1})$ of the i th target word e_i based on the source F and the preceding target words e_1^{i-1} . This is done by encoding the context $\langle F, e_1^{i-1} \rangle$ a fixed-width vector η_i , and calculating the probability as follows:

$$p_m(e_i|F, e_1^{i-1}) = \text{softmax}(W_s \eta_i + \mathbf{b}_s), \quad (1)$$

where W_s and \mathbf{b}_s are respectively weight matrix and bias vector parameters.

The exact variety of the NMT model depends on how we calculate η_i used as input. While there

are many methods to perform this modeling, we opt to use attentional models (Bahdanau et al., 2015), which focus on particular words in the source sentence when calculating the probability of e_i . These models represent the current state of the art in NMT, and are also convenient for use in our proposed method. Specifically, we use the method of Luong et al. (2015a), which we describe briefly here and refer readers to the original paper for details.

First, an *encoder* converts the source sentence F into a matrix R where each column represents a single word in the input sentence as a continuous vector. This representation is generated using a bidirectional encoder

$$\begin{aligned} \vec{r}_j &= \text{enc}(\text{embed}(f_j), \vec{r}_{j-1}) \\ \overleftarrow{r}_j &= \text{enc}(\text{embed}(f_j), \overleftarrow{r}_{j+1}) \\ \mathbf{r}_j &= [\overleftarrow{r}_j; \vec{r}_j]. \end{aligned}$$

Here the $\text{embed}(\cdot)$ function maps the words into a representation (Bengio et al., 2003), and $\text{enc}(\cdot)$ is a stacking long short term memory (LSTM) neural network (Hochreiter and Schmidhuber, 1997; Gers et al., 2000; Sutskever et al., 2014). Finally we concatenate the two vectors \vec{r}_j and \overleftarrow{r}_j into a bidirectional representation \mathbf{r}_j . These vectors are further concatenated into the matrix R where the j th column corresponds to \mathbf{r}_j .

Next, we generate the output one word at a time while referencing this encoded input sentence and tracking progress with a *decoder* LSTM. The decoder’s hidden state \mathbf{h}_i is a fixed-length continuous vector representing the previous target words e_1^{i-1} , initialized as $\mathbf{h}_0 = \mathbf{0}$. Based on this \mathbf{h}_i , we calculate a similarity vector α_i , with each element equal to

$$\alpha_{i,j} = \text{sim}(\mathbf{h}_i, \mathbf{r}_j). \quad (2)$$

$\text{sim}(\cdot)$ can be an arbitrary similarity function, which we set to the dot product, following Luong et al. (2015a). We then normalize this into an *attention* vector, which weights the amount of focus that we put on each word in the source sentence

$$\mathbf{a}_i = \text{softmax}(\alpha_i). \quad (3)$$

This attention vector is then used to weight the encoded representation R to create a context vector \mathbf{c}_i for the current time step

$$\mathbf{c} = Ra.$$

Finally, we create η_i by concatenating the previous hidden state \mathbf{h}_{i-1} with the context vector, and performing an affine transform

$$\eta_i = W_\eta[\mathbf{h}_{i-1}; \mathbf{c}_i] + b_\eta,$$

Once we have this representation of the current state, we can calculate $p_m(e_i|F, e_1^{i-1})$ according to Equation (1). The next word e_i is chosen according to this probability, and we update the hidden state by inputting the chosen word into the decoder LSTM

$$\mathbf{h}_i = \text{enc}(\text{embed}(e_i), \mathbf{h}_{i-1}). \quad (4)$$

If we define all the parameters in this model as θ , we can then train the model by minimizing the negative log-likelihood of the training data

$$\hat{\theta} = \underset{\theta}{\text{argmin}} \sum_{\langle F, E \rangle} \sum_i -\log(p_m(e_i|F, e_1^{i-1}; \theta)).$$

3 Integrating Lexicons into NMT

In §2 we described how traditional NMT models calculate the probability of the next target word $p_m(e_i|e_1^{i-1}, F)$. Our goal in this paper is to improve the accuracy of this probability estimate by incorporating information from discrete probabilistic lexicons. We assume that we have a lexicon that, given a source word f , assigns a probability $p_l(e|f)$ to target word e . For a source word f , this probability will generally be non-zero for a small number of translation candidates, and zero for the majority of words in V_E . In this section, we first describe how we incorporate these probabilities into NMT, and explain how we actually obtain the $p_l(e|f)$ probabilities in §4.

3.1 Converting Lexicon Probabilities into Conditioned Predictive Probabilities

First, we need to convert lexical probabilities $p_l(e|f)$ for the individual words in the source sentence F to a form that can be used together with $p_m(e_i|e_1^{i-1}, F)$. Given input sentence F , we can construct a matrix in which each column corresponds to a word in the input sentence, each row corresponds to a word in the V_E , and the entry corresponds to the appropriate lexical probability:

$$L_F = \begin{bmatrix} p_l(e = 1|f_1) & \cdots & p_l(e = 1|f_{|F|}) \\ \vdots & \ddots & \vdots \\ p_l(e = |V_E||f_1) & \cdots & p_l(e = |V_E||f_{|F|}) \end{bmatrix}.$$

This matrix can be precomputed during the encoding stage because it only requires information about the source sentence F .

Next we convert this matrix into a predictive probability over the next word: $p_l(e_i|F, e_1^{i-1})$. To do so we use the alignment probability \mathbf{a} from Equation (3) to weight each column of the L_F matrix:

$$p_l(e_i|F, e_1^{i-1}) = L_F \mathbf{a}_i = \begin{bmatrix} p_l(e = 1|f_1) & \cdots & p_{lex}(e = 1|f_{|F|}) \\ \vdots & \ddots & \vdots \\ p_l(e = |V_E||f_1) & \cdots & p_{lex}(e = |V_E||f_{|F|}) \end{bmatrix} \begin{bmatrix} a_{i,1} \\ \vdots \\ a_{i,|F|} \end{bmatrix}.$$

This calculation is similar to the way how attentional models calculate the context vector \mathbf{c}_i , but over a vector representing the probabilities of the target vocabulary, instead of the distributed representations of the source words. The process of involving \mathbf{a}_i is important because at every time step i , the lexical probability $p_l(e_i|e_1^{i-1}, F)$ will be influenced by different source words.

3.2 Combining Predictive Probabilities

After calculating the lexicon predictive probability $p_l(e_i|e_1^{i-1}, F)$, next we need to integrate this probability with the NMT model probability $p_m(e_i|e_1^{i-1}, F)$. To do so, we examine two methods: (1) adding it as a bias, and (2) linear interpolation.

3.2.1 Model Bias

In our first `bias` method, we use $p_l(\cdot)$ to bias the probability distribution calculated by the vanilla NMT model. Specifically, we add a small constant ϵ to $p_l(\cdot)$, take the logarithm, and add this adjusted log probability to the input of the softmax as follows:

$$p_b(e_i|F, e_1^{i-1}) = \text{softmax}(W_s \eta_i + b_s + \log(p_l(e_i|F, e_1^{i-1}) + \epsilon)).$$

We take the logarithm of $p_l(\cdot)$ so that the values will still be in the probability domain after the softmax is calculated, and add the hyper-parameter ϵ to prevent zero probabilities from becoming $-\infty$ after taking the log. When ϵ is small, the model will be more heavily biased towards using the lexicon, and when ϵ is larger the lexicon probabilities will be given less weight. We use $\epsilon = 0.001$ for this paper.

3.2.2 Linear Interpolation

We also attempt to incorporate the two probabilities through linear interpolation between the standard NMT probability model probability $p_m(\cdot)$ and the lexicon probability $p_l(\cdot)$. We will call this the linear method, and define it as follows:

$$p_o(e_i|F, e_1^{i-1}) = \begin{bmatrix} p_l(e_i = 1|F, e_1^{i-1}) & p_m(e = 1|F, e_1^{i-1}) \\ \vdots & \vdots \\ p_l(e_i = |V_e||F, e_1^{i-1}) & p_m(e = |V_e||F, e_1^{i-1}) \end{bmatrix} \begin{bmatrix} \lambda \\ 1 - \lambda \end{bmatrix},$$

where λ is an interpolation coefficient that is the result of the sigmoid function $\lambda = \text{sig}(x) = \frac{1}{1+e^{-x}}$. x is a learnable parameter, and the sigmoid function ensures that the final interpolation level falls between 0 and 1. We choose $x = 0$ ($\lambda = 0.5$) at the beginning of training.

This notation is partly inspired by Allamanis et al. (2016) and Gu et al. (2016) who use linear interpolation to merge a standard attentional model with a ‘‘copy’’ operator that copies a source word as-is into the target sentence. The main difference is that they use this to copy words into the output while our method uses it to influence the probabilities of all target words.

4 Constructing Lexicon Probabilities

In the previous section, we have defined some ways to use predictive probabilities $p_l(e_i|F, e_1^{i-1})$ based on word-to-word lexical probabilities $p_l(e|f)$. Next, we define three ways to construct these lexical probabilities using automatically learned lexicons, handmade lexicons, or a combination of both.

4.1 Automatically Learned Lexicons

In traditional SMT systems, lexical translation probabilities are generally learned directly from parallel data in an unsupervised fashion using a model such as the IBM models (Brown et al., 1993; Och and Ney, 2003). These models can be used to estimate the alignments and lexical translation probabilities $p_l(e|f)$ between the tokens of the two languages using the expectation maximization (EM) algorithm.

First in the expectation step, the algorithm estimates the expected count $c(e|f)$. In the maximiza-

tion step, lexical probabilities are calculated by dividing the expected count by all possible counts:

$$p_{l,a}(e|f) = \frac{c(f, e)}{\sum_{\tilde{e}} c(f, \tilde{e})},$$

The IBM models vary in level of refinement, with Model 1 relying solely on these lexical probabilities, and latter IBM models (Models 2, 3, 4, 5) introducing more sophisticated models of fertility and relative alignment. Even though IBM models also occasionally have problems when dealing with the rare words (e.g. ‘‘garbage collecting’’ effects (Liang et al., 2006)), traditional SMT systems generally achieve better translation accuracies of low-frequency words than NMT systems (Sutskever et al., 2014), indicating that these problems are less prominent than they are in NMT.

Note that in many cases, NMT limits the target vocabulary (Jean et al., 2015) for training speed or memory constraints, resulting in rare words not being covered by the NMT vocabulary V_E . Accordingly, we allocate the remaining probability assigned by the lexicon to the unknown word symbol $\langle \text{unk} \rangle$:

$$p_{l,a}(e = \langle \text{unk} \rangle|f) = 1 - \sum_{i \in V_e} p_{l,a}(e = i|f). \quad (5)$$

4.2 Manual Lexicons

In addition, for many language pairs, broad-coverage handmade dictionaries exist, and it is desirable that we be able to use the information included in them as well. Unlike automatically learned lexicons, however, handmade dictionaries generally do not contain translation probabilities. To construct the probability $p_l(e|f)$, we define the set of translations K_f existing in the dictionary for particular source word f , and assume a uniform distribution over these words:

$$p_{l,m}(e|f) = \begin{cases} \frac{1}{|K_f|} & \text{if } e \in K_f \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases}.$$

Following Equation (5), unknown source words will assign their probability mass to the $\langle \text{unk} \rangle$ tag.

4.3 Hybrid Lexicons

Handmade lexicons have broad coverage of words but their probabilities might not be as accurate as the

Data	Corpus	Sentence	Tokens	
			En	Ja
Train	BTEC	464K	3.60M	4.97M
	KFTT	377K	7.77M	8.04M
Dev	BTEC	510	3.8K	5.3K
	KFTT	1160	24.3K	26.8K
Test	BTEC	508	3.8K	5.5K
	KFTT	1169	26.0K	28.4K

Table 1: Corpus details.

learned ones, particularly if the automatic lexicon is constructed on in-domain data. Thus, we also test a `hybrid` method where we use the handmade lexicons to complement the automatically learned lexicon.^{2 3} Specifically, inspired by phrase table fill-up used in PBMT systems (Bisazza et al., 2011), we use the probability of the automatically learned lexicons $pl_{l,a}$ by default, and fall back to the handmade lexicons $pl_{l,m}$ only for uncovered words:

$$pl_{l,h}(e|f) = \begin{cases} pl_{l,a}(e|f) & \text{if } f \text{ is covered} \\ pl_{l,m}(e|f) & \text{otherwise} \end{cases} \quad (6)$$

5 Experiment & Result

In this section, we describe experiments we use to evaluate our proposed methods.

5.1 Settings

Dataset: We perform experiments on two widely-used tasks for the English-to-Japanese language pair: KFTT (Neubig, 2011) and BTEC (Kikui et al., 2003). KFTT is a collection of Wikipedia article about city of Kyoto and BTEC is a travel conversation corpus. BTEC is an easier translation task than KFTT, because KFTT covers a broader domain, has a larger vocabulary of rare words, and has relatively long sentences. The details of each corpus are depicted in Table 1.

We tokenize English according to the Penn Treebank standard (Marcus et al., 1993) and lowercase,

²Alternatively, we could imagine a method where we combined the training data and dictionary before training the word alignments to create the lexicon. We attempted this, and results were comparable to or worse than the fill-up method, so we use the fill-up method for the remainder of the paper.

³While most words in the V_f will be covered by the learned lexicon, many words (13% in experiments) are still left uncovered due to alignment failures or other factors.

and tokenize Japanese using KyTea (Neubig et al., 2011). We limit training sentence length up to 50 in both experiments and keep the test data at the original length. We replace words of frequency less than a threshold u in both languages with the `<unk>` symbol and exclude them from our vocabulary. We choose $u = 1$ for BTEC and $u = 3$ for KFTT, resulting in $|V_f| = 17.8k$, $|V_e| = 21.8k$ for BTEC and $|V_f| = 48.2k$, $|V_e| = 49.1k$ for KFTT.

NMT Systems: We build the described models using the Chainer⁴ toolkit. The depth of the stacking LSTM is $d = 4$ and hidden node size $h = 800$. We concatenate the forward and backward encodings (resulting in a 1600 dimension vector) and then perform a linear transformation to 800 dimensions.

We train the system using the Adam (Kingma and Ba, 2014) optimization method with the default settings: $\alpha = 1e-3$, $\beta_1 = 0.9$, $\beta_2 = 0.999$, $\epsilon = 1e-8$. Additionally, we add dropout (Srivastava et al., 2014) with drop rate $r = 0.2$ at the last layer of each stacking LSTM unit to prevent overfitting. We use a batch size of $B = 64$ and we run a total of $N = 14$ iterations for all data sets. All of the experiments are conducted on a single GeForce GTX TITAN X GPU with a 12 GB memory cache.

At test time, we use beam search with beam size $b = 5$. We follow Luong et al. (2015b) in replacing every unknown token at position i with the target token that maximizes the probability $pl_{l,a}(e_i|f_j)$. We choose source word f_j according to the highest alignment score in Equation (3). This unknown word replacement is applied to both baseline and proposed systems. Finally, because NMT models tend to give higher probabilities to shorter sentences (Cho et al., 2014), we discount the probability of `<EOS>` token by 10% to correct for this bias.

Traditional SMT Systems: We also prepare two traditional SMT systems for comparison: a PBMT system (Koehn et al., 2003) using Moses⁵ (Koehn et al., 2007), and a hierarchical phrase-based MT system (Chiang, 2007) using Travatar⁶ (Neubig, 2013). Systems are built using the default settings, with models trained on the training data, and weights tuned on the development data.

Lexicons: We use a total of 3 lexicons for the

⁴<http://chainer.org/index.html>

⁵<http://www.statmt.org/moses/>

⁶<http://www.phontron.com/travatar/>

System	BTEC			KFTT		
	BLEU	NIST	RECALL	BLEU	NIST	RECALL
pbmt	48.18	6.05	27.03	22.62	5.79	13.88
hiero	52.27	6.34	24.32	22.54	5.82	12.83
attn	48.31	5.98	17.39	20.86	5.15	17.68
auto-bias	49.74*	6.11*	50.00	23.20†	5.59†	19.32
hyb-bias	50.34†	6.10*	41.67	22.80†	5.55†	16.67

Table 2: Accuracies for the baseline attentional NMT (`attn`) and the proposed bias-based method using the automatic (`auto-bias`) or hybrid (`hyb-bias`) dictionaries. Bold indicates a gain over the `attn` baseline, † indicates a significant increase at $p < 0.05$, and * indicates $p < 0.10$. Traditional phrase-based (`pbmt`) and hierarchical phrase based (`hiero`) systems are shown for reference.

proposed method, and apply `bias` and `linear` method for all of them, totaling 6 experiments. The first lexicon (`auto`) is built on the training data using the automatically learned lexicon method of §4.1 separately for both the BTEC and KFTT experiments. Automatic alignment is performed using GIZA++ (Och and Ney, 2003). The second lexicon (`man`) is built using the popular English-Japanese dictionary Eijiro⁷ with the manual lexicon method of §4.2. Eijiro contains 104K distinct word-to-word translation entries. The third lexicon (`hyb`) is built by combining the first and second lexicon with the hybrid method of §4.3.

Evaluation: We use standard single reference BLEU-4 (Papineni et al., 2002) to evaluate the translation performance. Additionally, we also use NIST (Doddington, 2002), which is a measure that puts a particular focus on low-frequency word strings, and thus is sensitive to the low-frequency words we are focusing on in this paper. We measure the statistical significant differences between systems using paired bootstrap resampling (Koehn, 2004) with 10,000 iterations and measure statistical significance at the $p < 0.05$ and $p < 0.10$ levels.

Additionally, we also calculate the recall of rare words from the references. We define “rare words” as words that appear less than eight times in the target training corpus or references, and measure the percentage of time they are recovered by each translation system.

5.2 Effect of Integrating Lexicons

In this section, we first a detailed examination of the utility of the proposed `bias` method when used

⁷<http://eijiro.jp>

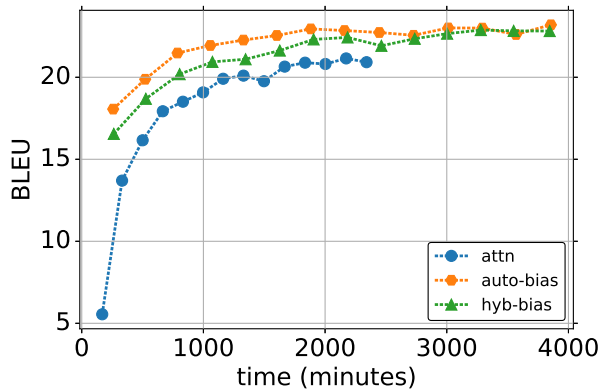


Figure 2: Training curves for the baseline `attn` and the proposed `bias` method.

with the `auto` or `hyb` lexicons, which empirically gave the best results, and perform a comparison among the other lexicon integration methods in the following section. Table 2 shows the results of these methods, along with the corresponding baselines.

First, compared to the baseline `attn`, our `bias` method achieved consistently higher scores on both test sets. In particular, the gains on the more difficult KFTT set are large, up to 2.3 BLEU, 0.44 NIST, and 30% Recall, demonstrating the utility of the proposed method in the face of more diverse content and fewer high-frequency words.

Compared to the traditional `pbmt` systems `hiero`, particularly on KFTT we can see that the proposed method allows the NMT system to exceed the traditional SMT methods in BLEU. This is despite the fact that we are not performing ensembling, which has proven to be essential to exceed traditional systems in several previous works (Sutskever

Input	Do you have an opinion regarding <u>extramarital affairs</u> ?
Reference	不倫 に関して 意見 があります か。 <u>Furin</u> ni kanshite iken ga arimasu ka.
attn	サッカー に関する 意見 は あります か。 <u>Sakkā</u> ni kansuru iken wa arimasu ka. (<i>Do you have an opinion about soccer?</i>)
auto-bias	不倫 に関して 意見 があります か。 <u>Furin</u> ni kanshite iken ga arimasu ka. (<i>Do you have an opinion about affairs?</i>)
Input	Could you put these <u>fragile things</u> in a safe place?
Reference	この 壊れ物 を 安全 な 場所 に 置いて もらえませんか。 Kono <u>kowaremono</u> o anzen'na basho ni oite moraemasen ka.
attn	貴重品 を 安全 に 出したい の ですが。 <u>Kichō-hin</u> o anzen ni dashitai nodesuga. (<i>I'd like to safely put out these valuables.</i>)
auto-bias	この 壊れ物 を 安全 な 場所 に 置いて もらえませんか。 Kono <u>kowaremono</u> o anzen'na basho ni oite moraemasen ka. (<i>Could you put these fragile things in a safe place?</i>)

Table 3: Examples where the proposed auto-bias improved over the baseline system attn. Underlines indicate words were mistaken in the baseline output but correct in the proposed model’s output.

et al., 2014; Luong et al., 2015a; Sennrich et al., 2016). Interestingly, despite gains in BLEU, the NMT methods still fall behind in NIST score on the KFTT data set, demonstrating that traditional SMT systems still tend to have a small advantage in translating lower-frequency words, despite the gains made by the proposed method.

In Table 3, we show some illustrative examples where the proposed method (auto-bias) was able to obtain a correct translation while the normal attentional model was not. The first example is a mistake in translating “extramarital affairs” into the Japanese equivalent of “soccer,” entirely changing the main topic of the sentence. This is typical of the errors that we have observed NMT systems make (the mistake from Figure 1 is also from attn, and was fixed by our proposed method). The second example demonstrates how these mistakes can then affect the process of choosing the remaining words, propagating the error through the whole sentence.

Next, we examine the effect of the proposed method on the training time for each neural MT method, drawing training curves for the KFTT data in Figure 2. Here we can see that the proposed bias training methods achieve reasonable BLEU scores in the upper 10s even after the first iteration. In contrast, the baseline attn method has a BLEU score of around 5 after the first iteration, and takes significantly longer to approach values close to its maximal

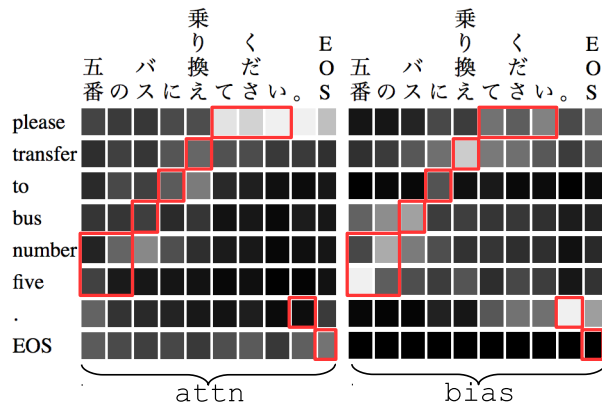


Figure 3: Attention matrices for baseline attn and proposed bias methods. Lighter colors indicate stronger attention between the words, and boxes surrounding words indicate the correct alignments.

accuracy. This shows that by incorporating lexical probabilities, we can effectively bootstrap the learning of the NMT system, allowing it to approach an appropriate answer in a more timely fashion.⁸

It is also interesting to examine the alignment vectors produced by the baseline and proposed meth-

⁸Note that these gains are despite the fact that one iteration of the proposed method takes a longer (167 minutes for attn vs. 275 minutes for auto-bias) due to the necessity to calculate and use the lexical probability matrix for each sentence. It also takes an additional 297 minutes to train the lexicon with GIZA++, but this can be greatly reduced with more efficient training methods (Dyer et al., 2013).

(a) BTEC

Lexicon	BLEU		NIST	
	bias	linear	bias	linear
-	48.31		5.98	
auto	49.74*	47.97	6.11	5.90
man	49.08	51.04†	6.03*	6.14†
hyb	50.34†	49.27	6.10*	5.94

(b) KFTT

Lexicon	BLEU		NIST	
	bias	linear	bias	linear
-	20.86		5.15	
auto	23.20†	18.19	5.59†	4.61
man	20.78	20.88	5.12	5.11
hyb	22.80†	20.33	5.55†	5.03

Table 4: A comparison of the `bias` and `linear` lexicon integration methods on the automatic, manual, and hybrid lexicons. The first line without lexicon is the traditional attentional NMT.

ods, a visualization of which we show in Figure 3. For this sentence, the outputs of both methods were both identical and correct, but we can see that the proposed method (right) placed sharper attention on the actual source word corresponding to content words in the target sentence. This trend of peakier attention distributions in the proposed method held throughout the corpus, with the per-word entropy of the attention vectors being 3.23 bits for `auto-bias`, compared with 3.81 bits for `attn`, indicating that the `auto-bias` method places more certainty in its attention decisions.

5.3 Comparison of Integration Methods

Finally, we perform a full comparison between the various methods for integrating lexicons into the translation process, with results shown in Table 4. In general the `bias` method improves accuracy for the `auto` and `hyb` lexicon, but is less effective for the `man` lexicon. This is likely due to the fact that the manual lexicon, despite having broad coverage, did not sufficiently cover target-domain words (coverage of unique words in the source vocabulary was 35.3% and 9.7% for BTEC and KFTT respectively).

Interestingly, the trend is reversed for the `linear` method, with it improving `man` systems, but causing decreases when using the `auto` and

`hyb` lexicons. This indicates that the `linear` method is more suited for cases where the lexicon does not closely match the target domain, and plays a more complementary role. Compared to the log-linear modeling of `bias`, which strictly enforces constraints imposed by the lexicon distribution (Klakow, 1998), linear interpolation is intuitively more appropriate for integrating this type of complimentary information.

On the other hand, the performance of linear interpolation was generally lower than that of the `bias` method. One potential reason for this is the fact that we use a constant interpolation coefficient that was set fixed in every context. Gu et al. (2016) have recently developed methods to use the context information from the decoder to calculate the different interpolation coefficients for every decoding step, and it is possible that introducing these methods would improve our results.

6 Additional Experiments

To test whether the proposed method is useful on larger data sets, we also performed follow-up experiments on the larger Japanese-English ASPEC dataset (Nakazawa et al., 2016) that consist of 2 million training examples, 63 million tokens, and 81,000 vocabulary size. We gained an improvement in BLEU score from 20.82 using the `attn` baseline to 22.66 using the `auto-bias` proposed method. This experiment shows that our method scales to larger datasets.

7 Related Work

From the beginning of work on NMT, unknown words that do not exist in the system vocabulary have been focused on as a weakness of these systems. Early methods to handle these unknown words replaced them with appropriate words in the target vocabulary (Jean et al., 2015; Luong et al., 2015b) according to a lexicon similar to the one used in this work. In contrast to our work, these only handle unknown words and do not incorporate information from the lexicon in the learning procedure.

There have also been other approaches that incorporate models that learn when to copy words as-is into the target language (Allamanis et al., 2016; Gu et al., 2016; Gülçehre et al., 2016). These models

are similar to the `linear` approach of §3.2.2, but are only applicable to words that can be copied as-is into the target language. In fact, these models can be thought of as a subclass of the proposed approach that use a lexicon that assigns a all its probability to target words that are the same as the source. On the other hand, while we are simply using a static interpolation coefficient λ , these works generally have a more sophisticated method for choosing the interpolation between the standard and “copy” models. Incorporating these into our `linear` method is a promising avenue for future work.

In addition Mi et al. (2016) have also recently proposed a similar approach by limiting the number of vocabulary being predicted by each batch or sentence. This vocabulary is made by considering the original HMM alignments gathered from the training corpus. Basically, this method is a specific version of our bias method that gives some of the vocabulary a bias of negative infinity and all other vocabulary a uniform distribution. Our method improves over this by considering actual translation probabilities, and also considering the attention vector when deciding how to combine these probabilities.

Finally, there have been a number of recent works that improve accuracy of low-frequency words using character-based translation models (Ling et al., 2015; Costa-Jussà and Fonollosa, 2016; Chung et al., 2016). However, Luong and Manning (2016) have found that even when using character-based models, incorporating information about words allows for gains in translation accuracy, and it is likely that our lexicon-based method could result in improvements in these hybrid systems as well.

8 Conclusion & Future Work

In this paper, we have proposed a method to incorporate discrete probabilistic lexicons into NMT systems to solve the difficulties that NMT systems have demonstrated with low-frequency words. As a result, we achieved substantial increases in BLEU (2.0-2.3) and NIST (0.13-0.44) scores, and observed qualitative improvements in the translations of content words.

For future work, we are interested in conducting the experiments on larger-scale translation tasks. We also plan to do subjective evaluation, as we expect

that improvements in content word translation are critical to subjective impressions of translation results. Finally, we are also interested in improvements to the `linear` method where λ is calculated based on the context, instead of using a fixed value.

Acknowledgment

We thank Makoto Morishita and Yusuke Oda for their help in this project. We also thank the faculty members of AHC lab for their supports and suggestions.

This work was supported by grants from the Ministry of Education, Culture, Sport, Science, and Technology of Japan and in part by JSPS KAKENHI Grant Number 16H05873.

References

- Miltiadis Allamanis, Hao Peng, and Charles Sutton. 2016. A convolutional attention network for extreme summarization of source code. In *Proceedings of the 33th International Conference on Machine Learning (ICML)*.
- Dzmitry Bahdanau, Kyunghyun Cho, and Yoshua Bengio. 2015. Neural machine translation by jointly learning to align and translate. In *Proceedings of the 4th International Conference on Learning Representations (ICLR)*.
- Yoshua Bengio, Réjean Ducharme, Pascal Vincent, and Christian Janvin. 2003. A neural probabilistic language model. *Journal of Machine Learning Research*, pages 1137–1155.
- Arianna Bisazza, Nick Ruiz, and Marcello Federico. 2011. Fill-up versus interpolation methods for phrase-based SMT adaptation. In *Proceedings of the 2011 International Workshop on Spoken Language Translation (IWSLT)*, pages 136–143.
- Peter F. Brown, Vincent J. Della Pietra, Stephen A. Della Pietra, and Robert L. Mercer. 1993. The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation. *Computational Linguistics*, pages 263–311.
- David Chiang. 2007. Hierarchical phrase-based translation. *Computational Linguistics*, pages 201–228.
- Kyunghyun Cho, Bart van Merriënboer, Dzmitry Bahdanau, and Yoshua Bengio. 2014. On the properties of neural machine translation: Encoder–decoder approaches. In *Proceedings of the Workshop on Syntax and Structure in Statistical Translation (SSST)*, pages 103–111.

- Junyoung Chung, Kyunghyun Cho, and Yoshua Bengio. 2016. A character-level decoder without explicit segmentation for neural machine translation. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 1693–1703.
- Marta R. Costa-Jussà and José A. R. Fonollosa. 2016. Character-based neural machine translation. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 357–361.
- George Doddington. 2002. Automatic evaluation of machine translation quality using n-gram co-occurrence statistics. In *Proceedings of the Second International Conference on Human Language Technology Research*, pages 138–145.
- Chris Dyer, Victor Chahuneau, and Noah A. Smith. 2013. A simple, fast, and effective reparameterization of IBM model 2. In *Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, pages 644–648.
- Felix A. Gers, Jürgen A. Schmidhuber, and Fred A. Cummins. 2000. Learning to forget: Continual prediction with LSTM. *Neural Computation*, pages 2451–2471.
- Jiatao Gu, Zhengdong Lu, Hang Li, and Victor O. K. Li. 2016. Incorporating copying mechanism in sequence-to-sequence learning. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 1631–1640.
- Çağlar Gülçehre, Sungjin Ahn, Ramesh Nallapati, Bowen Zhou, and Yoshua Bengio. 2016. Pointing the unknown words. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 140–149.
- Sepp Hochreiter and Jürgen Schmidhuber. 1997. Long short-term memory. *Neural Computation*, pages 1735–1780.
- Sébastien Jean, KyungHyun Cho, Roland Memisevic, and Yoshua Bengio. 2015. On using very large target vocabulary for neural machine translation. In *Proceedings of the 53th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL) and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing of the Asian Federation of Natural Language Processing, ACL 2015, July 26-31, 2015, Beijing, China, Volume 1: Long Papers*, pages 1–10.
- Nal Kalchbrenner and Phil Blunsom. 2013. Recurrent continuous translation models. In *Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1700–1709.
- Gen-ichiro Kikui, Eiichiro Sumita, Toshiyuki Takezawa, and Seiichi Yamamoto. 2003. Creating corpora for speech-to-speech translation. In *8th European Conference on Speech Communication and Technology, EUROSPEECH 2003 - INTERSPEECH 2003, Geneva, Switzerland, September 1-4, 2003*, pages 381–384.
- Diederik P. Kingma and Jimmy Ba. 2014. Adam: A method for stochastic optimization. *CoRR*.
- Dietrich Klakow. 1998. Log-linear interpolation of language models. In *Proceedings of the 5th International Conference on Speech and Language Processing (ICSLP)*.
- Phillip Koehn, Franz Josef Och, and Daniel Marcu. 2003. Statistical phrase-based translation. In *Proceedings of the 2003 Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (HLT-NAACL)*, pages 48–54.
- Phillip Koehn, Hieu Hoang, Alexandra Birch, Chris Callison-Burch, Marcello Federico, Nicola Bertoldi, Brooke Cowan, Wade Shen, Christine Moran, Richard Zens, Chris Dyer, Ondřej Bojar, Alexandra Constantin, and Evan Herbst. 2007. Moses: Open source toolkit for statistical machine translation. In *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 177–180.
- Phillip Koehn. 2004. Statistical significance tests for machine translation evaluation. In *Proceedings of the 2004 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*.
- Percy Liang, Ben Taskar, and Dan Klein. 2006. Alignment by agreement. In *Proceedings of the 2006 Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (HLT-NAACL)*, pages 104–111.
- Wang Ling, Isabel Trancoso, Chris Dyer, and Alan W. Black. 2015. Character-based neural machine translation. *CoRR*.
- Minh-Thang Luong and Christopher D. Manning. 2016. Achieving open vocabulary neural machine translation with hybrid word-character models. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 1054–1063.
- Minh-Thang Luong, Hieu Pham, and Christopher D. Manning. 2015a. Effective approaches to attention-based neural machine translation. In *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1412–1421.
- Minh-Thang Luong, Ilya Sutskever, Quoc V. Le, Oriol Vinyals, and Wojciech Zaremba. 2015b. Addressing the rare word problem in neural machine translation. In *Proceedings of the 53th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL) and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing of the Asian Federation of Natural Language Processing, ACL 2015, July 26-31, 2015, Beijing, China, Volume 1: Long Papers*, pages 11–19.

- Mitchell P Marcus, Mary Ann Marcinkiewicz, and Beatrice Santorini. 1993. Building a large annotated corpus of English: The Penn treebank. *Computational Linguistics*, pages 313–330.
- Haitao Mi, Zhiguo Wang, and Abe Ittycheriah. 2016. Vocabulary manipulation for neural machine translation. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 124–129.
- Toshiaki Nakazawa, Manabu Yaguchi, Kiyotaka Uchimoto, Masao Utiyama, Eiichiro Sumita, Sadao Kurohashi, and Hitoshi Isahara. 2016. Aspec: Asian scientific paper excerpt corpus. In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, pages 2204–2208.
- Graham Neubig, Yosuke Nakata, and Shinsuke Mori. 2011. Pointwise prediction for robust, adaptable Japanese morphological analysis. In *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 529–533.
- Graham Neubig. 2011. The Kyoto free translation task. <http://www.phontron.com/kfft>.
- Graham Neubig. 2013. Travatar: A forest-to-string machine translation engine based on tree transducers. In *Proceedings of the 51th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 91–96.
- Franz Josef Och and Hermann Ney. 2003. A systematic comparison of various statistical alignment models. *Computational Linguistics*, pages 19–51.
- Kishore Papineni, Salim Roukos, Todd Ward, and Wei-Jing Zhu. 2002. Bleu: A method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 311–318.
- Rico Sennrich, Barry Haddow, and Alexandra Birch. 2016. Improving neural machine translation models with monolingual data. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 86–96.
- Nitish Srivastava, Geoffrey Hinton, Alex Krizhevsky, Ilya Sutskever, and Ruslan Salakhutdinov. 2014. Dropout: A simple way to prevent neural networks from overfitting. *Journal of Machine Learning Research*, pages 1929–1958.
- Ilya Sutskever, Oriol Vinyals, and Quoc V Le. 2014. Sequence to sequence learning with neural networks. In *Proceedings of the 28th Annual Conference on Neural Information Processing Systems (NIPS)*, pages 3104–3112.